

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

10th 周年紀念
ANNIVERSARY

關懷

Charity Concert
for the Elderly

長者慶回歸
慈善音樂會

Date : July 29, 2007 (Sunday)
日期 : 二零零七年七月二十九日(星期日)

Time : 8:00 pm
時間 : 晚上八時正

Venue : Concert Hall, Hong Kong City Hall
地點 : 香港大會堂音樂廳

Organized by 主辦單位 :



香港醫學會慈善基金有限公司
The Hong Kong Medical Association
Charitable Foundation Limited

In collaboration with 協辦單位 :



香港醫學會
The Hong Kong
Medical Association

Beneficiary 受惠機構 :



香港老年痴呆症協會
Hong Kong Alzheimer's
Disease Association



85th Anniversary



優質醫療福惠社群 八十五載養和精神
85 Years of Dedication and Quality in Healthcare



養和醫院

Hong Kong Sanatorium & Hospital | 2 Village Road, Happy Valley, Hong Kong | Tel : 2572 0211 | Fax : 2835 8008 | www.hksh.com

Message from the Guest-of-Honor

香港醫學會慈善基金主禮嘉賓賀辭



Dr. LEONG Che Hung
梁智鴻醫生

安老事務委員會主席梁智鴻



十載回歸譜新章
歌樂飛揚頌耑齡

香港醫學會慈善基金
關懷長者慶回歸慈善音樂會



Dr. CHOI Kin
蔡堅醫生

Message from the President of HKMA 香港醫學會會長獻辭

I would like to take the opportunity to welcome you to the Concert, and wish all performing groups a successful show this evening.

The Hong Kong Medical Association has always committed to organize charity concerts for charity organizations since 1990. The establishment of the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation last year strengthens our fund-raising role; we excel by providing extra support to the Foundation in various charity activities.

This year, funds will be raised for the Hong Kong Alzheimer's Disease Association. We hope the concert not only served to provide funds to support the first year operational cost of their newly established Jean Wei Centre, but helped to arouse public awareness about the importance and burdens of the carer for the elderly with dementia. We would like to dedicate this concert to the elderly and provide you a harmonious environment to interact with friends.

On behalf of the Hong Kong Medical Association, it is my great pleasure to congratulate the 10th Anniversary of the Hong Kong Special Administrative Region, and to extend my heartfelt thanks to all generous donors and performers for their contribution to the success of the concert. We wish you would find the concert memorable.

本人希望藉此歡迎各位，並預祝各表演團體今晚演出成功。

香港醫學會自一九九零年起一直為各慈善團體籌備慈善音樂會。香港醫學會慈善基金的成立增強了我們在醫學界中主導的籌款角色，我們更努力在多個慈善活動為基金提供更多協助。

今年，籌得善款將捐予香港老年痴呆症協會。我們希望此音樂會不但能資助其新成立「芹慧中心」的首年營運費用，更能喚起大眾注意痴呆症老人的照顧者的重要性。我們希望把這個音樂會獻給長者，並給你提供了和諧的環境去跟有共同想法的朋友交流對事件的看法。

本人謹代表香港醫學會祝賀香港特別行政區成立十周年，並多謝各界善長仁翁的慷慨解囊及參與今晚各音樂表演者的精彩演出。希望各位感到這個晚上值得紀念。

Dr. CHOI Kin
President, The Hong Kong Medical Association
蔡堅醫生
香港醫學會會長



*Message from the Chairman of
the HKMA Charitable Foundation and
Charity Concert Organizing Committee*

香港醫學會慈善基金及籌備委員會主席獻辭



Dr. CHOW Pak Chin
周伯展醫生

The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation was established last year with a view to better promotion, coordination and organization of charitable activities for the betterment of the poor, the needy and the underprivileged. We are pleased to have the unreserved contributions from members and friends of the medical profession over the past twenty years. I am proud to say that the results of our first fund raising event — The Inaugural Charity Concert are amazing. However, we are not satisfied with what we have accomplished, we have been approaching potential donors and exploring medically related community projects that require financial assistance and worth our support.

I would like to congratulate the Hong Kong Alzheimer's Diseases Association (HKADA), beneficiary of this charity concert, for setting up of their new Integrated Centre, Jean Wei Centre, at Tang Shiu Kin Hospital. We hope and believe that through their one stop services, the quality of life of both the people with dementia and their family caregivers will be greatly improved. I called for your continued support to HKADA, as Ms. Rebecca PAN had said in the press conference, for we will one day be the service recipients ourselves.

We have much honour to have the presence of Dr. LEONG Che Hung, GBS, JP, Chairman of the Elderly Commission this evening. Together we pay tribute to the elderly for their contributions to the community at large over the past years. I would also like to take this opportunity to thank the performing guests and groups of this Concert, including Ms. Rebecca PAN and her accompanist Mr. Leon KO, young violinist Miss Emi TAKAHASHI, the Ella Kiang Singers, and of course the HKMA Choir and Orchestra. Their efforts in the preparation of this night's programme are indispensable. Furthermore, I offer my deepest appreciation towards the members of the Organizing Committee for making another successful concert. Most importantly, on behalf of the HKMA, the Foundation and HKADA, I thank those donated and all of you present in the concert hall tonight for your generosity and support.

Wish you an enjoyable evening!

香港醫學會慈善基金於去年正式成立，以推廣、組織及籌辦各項慈善活動，為社會上有需要的人士及弱勢社羣改善生活。過去廿年來，我們很高興得到醫學界同業和友好的鼎力支持。去年慈善基金的首個籌款活動 — 成立典禮慈善音樂會，成績令人鼓舞。然而我們並沒有因此停下腳步。一直以來我們都積極向各界人士募捐，且著眼於社會上值得我們作出經濟支持及與醫療有關的社會服務項目。

在此我要恭賀是次音樂會的受惠機構 - 香港老年痴呆症協會，在鄧肇堅醫院內新開設的「芹慧」綜合服務中心。我們希望，亦堅信透過他們提供的一站式服務，患者的生活質素會得到提升，同時減輕其家屬的照顧壓力。我呼籲市民大眾繼續支持協會的工作，正如潘迪華女士在記者會中提及，我們有一天也會成為受助者。

我們十分榮幸得到安老事務委員會主席梁智鴻醫生，GBS, JP蒞臨支持。藉此機會我們齊向長者致敬，表揚他們長久以來對社會所作的貢獻。我亦要感謝音樂會的各個表演嘉賓和團體，包括潘迪華女士及其鋼琴伴奏高世章先生、年輕女小提琴家高橋惠美小姐、江樺合唱團，當然還有香港醫學會合唱團和管弦樂團。他們在安排今晚豐富的節目上是功不可沒的。再者，我要為再一次成功籌備慈善音樂會向籌備委員會的委員致深切的謝意。而最重要的，當然是代表香港醫學會，慈善基金及香港老年痴呆症協會，感謝所有捐助者及在座各位的慷慨支持。

祝大家有一個愉快的晚上。

Dr. CHOW Pak Chin
Chairman, Hong Kong Medical Association Charitable Foundation and
Charity Concert Organizing Committee

周伯展醫生
香港醫學會慈善基金及籌備委員會主席

Message from the Chairman of Hong Kong Alzheimer's Disease Association

Charity Concert for the Elderly The Person and The Family

The Charity Concert for the Elderly, hosted by the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation today, will take the Hong Kong Alzheimer's Disease Association to a higher level, when the latter enters into her twelve year of operation and establishes a new center, the Jean Wei Center (芹慧中心), at the Tang Shiu Kin Hospital on Hong Kong Island in July, 2007.

Our endocrinology professors have taught that the pituitary acts like the conductor in orchestrating our bodily functions; the neurologists insist on the frontal lobe to assume this role; contemporary psychologists hold a rather emotive view that the amygdala and hippocampus direct our decision making. Tonight, on this very occasion, let us for a moment shed off our tight professional boundaries and be orchestrated by a higher notion of Mankind, Charity.

Dementia now affects ten percent of our elder population and the numbers will increase five fold in forty years time. While we are seeing some optimism in the medical treatment of the disease, supportive services for the client and the family remain the cornerstone in the management of the condition. The Hong Kong Alzheimer's Disease Association aspires to provide a model of quality service for the client and family members through her Integrated Daycare and In-home Programme. We are also active in the international level in advocacy for better care for persons with dementia by being a member of the Alzheimer's Disease International; and in the Asia Pacific Region, the Chinese community holds a special place in our hearts.

The new Center, named "Jean Wei" (芹慧) by a generous donor, literally means "to be educated to become wise"; and Wisdom is necessarily clothed with individual and collective meanings. Although the individual's cognition can be eroded by a dementing illness, the Personhood will stand and this requires the effort of ours and the family members' to strive hard to preserve. In this regard, the Jean Wei Center sets as her goal to provide services that are based upon Person Centeredness and the Family as a Unit.

At the same time, we must not forget the ninety percent of elders who can escape the cascade of Alzheimer's pathology. Promoting Brain Health through a Life Course Approach is also our mission. How we educate our younger generation, modify the cardiovascular risks in midlife and encourage social engagement and learning in our seniors will create great impact on brain health when we reach our Golden Years.

2007 is a year for the HKSAR to commemorate her 10th Anniversary after the return to our Motherland. Tonight is made even more special by our guest performers. Ms. Rebecca PAN will share her caring experience for her late and beloved mother by her songs. Miss Emi TAKAHASHI, our colleagues in the HK Medical Association Orchestra and Choir call for my wholehearted salute and gratitude. Talent and distinction mark the tradition and quality our Medical profession.

All of us are gathered here tonight as an individual and as a family, for the common purpose of sharing a generous and charitable heart for the Elder in need. Let us toast to " Care for the Mind, Add Life to Years".

Dr. David DAI
Chairman, Hong Kong Alzheimer's Disease Association



香港老年痴呆症協會主席獻辭

關懷長者慶回歸慈善音樂會 人爲本 家爲宗

今天，香港醫學會舉辦的「關懷長者慶回歸」慈善音樂會將香港老年痴呆症協會帶到另一層次；標誌了香港老年痴呆症協會成立十二周年，並於2007年7月在港島鄧肇堅醫院成立新的日間中心——芹慧中心。



Dr. David DAI
戴樂群醫生

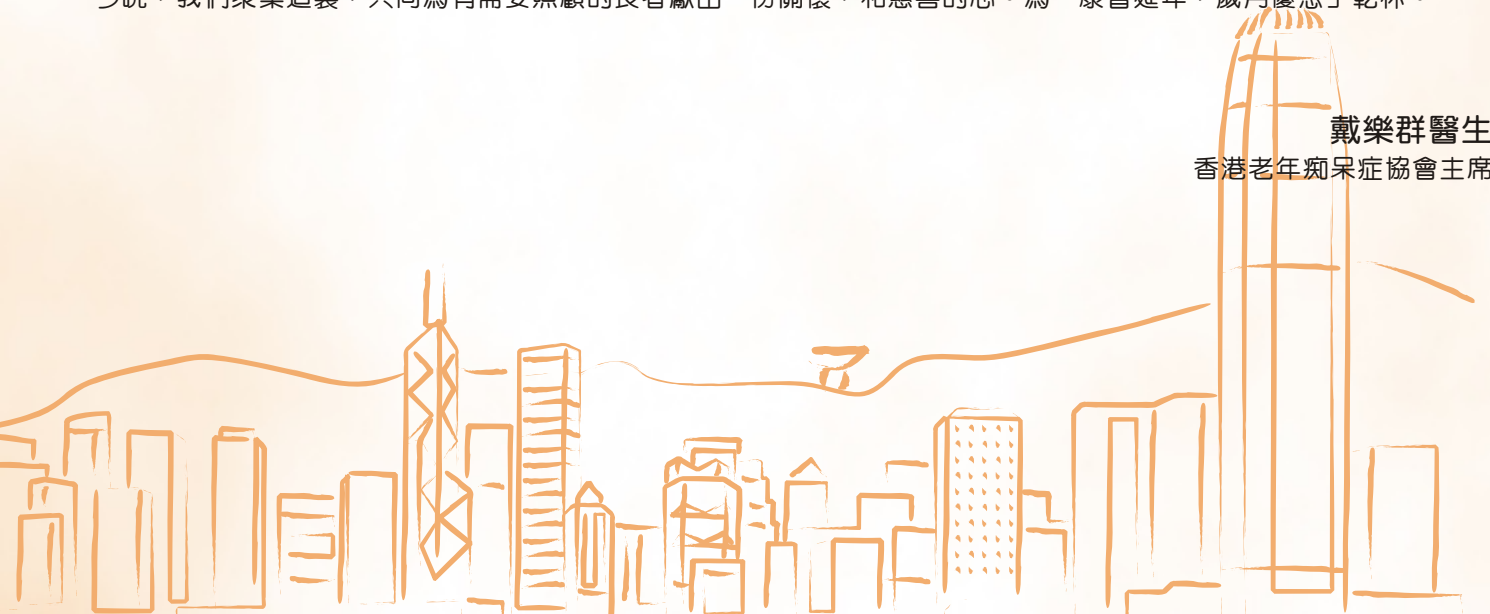
我們的內分泌學教授教導，如果我們的身體是一隊管弦學團，腦下垂體就是當中的指揮家；神經學家則認為腦部前額葉才擔此重任；當代的心理學家就持著一個比較傾向情感化的觀點，即是我們的決策能力是由腦部杏仁體和海馬體所控制的。今天晚上，在這個特別的時刻，我們可以一起暫時卸下專業的規限，由人類最高層次的信念——慈善，指揮我們。

目前，在長者人口當中，有一成患有老年痴呆症，而這數字在四十年內會增加五倍。在我們對老年痴呆症的治療方法感到樂觀的同時，對患者及家屬的支援服務仍然是治療的基石。香港老年痴呆症協會旨在提供具質素的日間中心和到戶服務給患者和家人。在國際層面上，作為國際老年痴呆症協會的會員，我們積極提倡更好的治療及關懷予患有老年痴呆症的患者。在亞太區中，中國人社區在我們心中有著一個特別的地位。本會新中心由一名慷慨的善長贊助成立並命名為「芹慧」，意指「被教導成爲智者」；而智慧一定被個人及集體之意義包容著。儘管老年痴呆症會影響個人的認知能力，個人的特質仍會保留，而這需要我們和家人的共同努力來達到。因此，芹慧中心以「人爲本，家爲宗」的宗旨作成立的目的。

與此同時，我們亦不能忘記餘下的九成沒有老年痴呆症的長者。因此，以「生命全長」的概念推動大腦健康也是本會的目標。教育下一代，減低中年心血管疾病的風險，鼓勵長者社交及學習對我們將來踏入晚年黃金時期的腦部健康有莫大裨益。2007年是香港回歸母親祖國十年的誌慶。今晚的表演者潘迪華女士以歌曲分享她對照顧年老和至愛的母親的經驗，令晚會變得更加有意義。我同時衷心感謝高橋惠美小姐及香港醫學會管弦樂團和合唱團的同事。天份和優異正是醫學專業的傳統和質素。

今晚，我們聚集這裏，共同爲有需要照顧的長者獻出一份關懷，和慈善的心。爲「康智延年，歲月優悠」乾杯。

戴樂群醫生
香港老年痴呆症協會主席





Hong Kong Alzheimer's Disease Association 香港老年癡呆症協會

Hong Kong Alzheimer's Disease Association is going to operate a new Integrated Service Centre, Jean Wei Centre, from July 2007. The integrated service includes 1) a day care and activity centre for the persons with mild to moderate dementia; well planned and meaningful activities are provided such as art therapy, music therapy, multi-sensory stimulation and cognitive enhancement programmes; 2) a cognitive assessment centre for early detection and intervention; and 3) In-home training service. The centre is located at 1/F., Tang Shiu Kin Hospital, 282 Queen's Road East, Wan Chai. The service operates from 9 a.m. to 5 p.m. from Monday to Friday and from 9 a.m. to 1 p.m. on Saturday.



The services aim to improve quality of life of both the people with dementia and their family caregivers. In Hong Kong, approximately 70,000 persons over 70 years old are suffering from the disease. In the other words, around 70,000 families in Hong Kong are affected by dementia, because people with dementia demand the care and attention of the whole family. Most of the early diagnosed and undiagnosed are living in the community without sufficient support. This group of people is at high risk of health hazards and negligence in proper care. Due to memory loss and cognitive deterioration caused by the disease, the persons being affected may easily get lost, depressed or display difficult behaviours that the caregivers could not cope with.

Family caregivers, mainly the aged spouses and children, are shouldering the responsibility of providing care at home under intensive psychological and physical stress. Community support provided by the integrated service centre is very important to relieve the burden of both families and the society as a whole.

香港老年癡呆症協會將於2007年7月在港島區開設一所新的綜合服務中心——芹慧中心。該中心提供的服務包括：（1）日間中心——為輕度至中度的癡呆症患者提供適切的治療活動，如藝術治療、音樂治療、多感官功能治療及認知能力訓練活動等；（2）認知能力評估中心——進行早期檢測計劃；及（3）到戶訓練服務。芹慧中心位於灣仔皇后大道東282號鄧肇堅醫院社區日間醫療中心一樓。中心開放時間為星期一至五上午9時至下午5時及星期六上午9時至下午1時。



芹慧中心的服務目標是提升老年癡呆症患者的生活質素及減輕其家屬的照顧壓力。現時，香港有接近7萬名70歲以上的長者患上癡呆症。同樣地，有7萬個家庭因要照顧患有癡呆症的家人而深受困擾。社區中有很多被診斷為早期老年癡呆症或尚未被確診的患者都得不到充分的支援。他們正面對種種危機及有可能備受忽略，沒有得到適切照顧。由於癡呆症會引致記憶力衰退及認知能力下降，患者往往因失去方向感而致迷途、或情緒低落或出現一些令照顧者難於應付的行為。家庭照顧者大多數為其年長的配偶或子女，他們都肩負著全年無休的照顧工作，承受著相當的身心壓力。芹慧中心的成立為癡呆症患者及其家屬提供多方面的社區支援，對減輕家庭及社會的負擔都非常重要。



Guest Performers — Ms. Rebecca PAN

表演嘉賓 — 潘迪華女士

A living legend whose career spans almost half a century and true pioneer, Ms. PAN is a versatile artist in music, film, stage and writing. As early as the 1960s, Ms. PAN performed all over the world, including USA, Australia, Middle East, and many Southeast Asian countries. As a recording artist, Ms. PAN's repertoire also spans the globe to include Mandarin pop songs, American classics, folk songs, Chinese tunes, jazz and musical theatre. From 1968 to 1971, Ms. PAN was Hong Kong's ambassador to tourism. Her renown spread across the seas to other parts of the world.

Originally from Shanghai, Ms. PAN is a true pioneer of Hong Kong, being the first singer to incorporate English lyrics into famous Chinese tunes and bringing them abroad, with famous tunes such as "Kowloon Hong Kong" and "Ding Dong Song". In 1963, when American jazz giant Louis ARMSTRONG performed in Hong Kong for the opening of the Hong Kong City Hall, Ms. PAN was the only guest artist. In 1971, she produced Hong Kong's first live recorded album with **Live at Hong Kong Hilton**. In 1972, she produced the first Broadway-style original musical in Mandarin **Pai Niang Niang** 《白孃孃》. The famous hit song "If Loving You Means Hurting You" "愛你變成害你" has been recorded by many famous Hong Kong pop artists over the last 30 years, including Roman TAM, Francis YIP, Paula TSUI, Qing Shan, and Eric MOO. In 2004, when the music industry is saturated by digitization and computer magic, she produced **My Road**, the first locally produced big band album with live band recording. She appeared in famous Hong Kong director WONG Kar Wai's films **Days of Being Wild** opposite Leslie CHEUNG, for which she won a Best Support Actress Award in the 1991 Hong Kong Film Awards; and **In The Mood For Love** for which she was nominated for the same award in 2000. Her recent endeavors include a lecture series at Hong Kong University and contributing articles for *Metro Hong Kong* and *Hong Kong Economic Journal*.



Ms. Rebecca PAN
潘迪華女士
Photo of Rebecca PAN by Man LAM
潘迪華相片提供：林展民

潘氏的文藝演出生涯長達半世紀，多元化藝術的事業包括音樂、電影、舞台及寫作，是名符其實的先鋒。早在60年代時，潘氏已經到世界各地獻唱，遍及美國、歐洲、澳洲、中東及東南亞各地。身為一個多元化的歌手，潘氏曾演繹多個不同種類歌曲，包括國語時代曲、歐美經典歌曲、民歌、小調、爵士音樂及音樂劇。從1968年至1971年，潘氏是香港的旅遊大使，她在香港及海外都遠近馳名。

潘氏是上海人，在香港開創多個第一次。60年代，她是首位將中文歌曲填上英文歌詞，將香港特色的西詞中曲推介到國外的歌手，其中代表作有 "Kowloon Hong Kong" 及 "Ding Dong Song"。1963年，美國著名爵士音樂家路易阿姆斯壯來港為香港大會堂開幕演出時，潘氏是唯一的演出嘉賓。1971年，潘氏製成香港的第一張現場錄音唱片《Live at Hong Kong Hilton》。1972年，她製成香港第一部普通話原創舞台音樂劇《白孃孃》，其中最著名的歌曲 "愛你變成害你"，在過去三十年，由多位香港歌手灌錄過，其中有羅文、葉麗儀、徐小鳳、青山及巫啟賢。2004年，當電子及電腦組音樂氾濫時，她製成了第一張與 big band 合作現場錄音的唱片《我的路》。潘氏在香港導演王家衛執導的《阿飛正傳》中與張國榮演出，並憑此電影獲得1991年度香港電影金像獎的最佳女配角，2000年更再次在王家衛執導的《花樣年華》演出及獲取同一獎項的提名。潘氏最近的藝術傾向包括在香港大學演講及在《都市日報》及《信報》中撰寫文章。

Accompanist — Mr. Leon KO

鋼琴伴奏 — 高世章先生



Mr. Leon KO
高世章先生

Leon graduated from Northwestern University and received a Master's degree in Musical Theatre Writing at New York University's Tisch School of the Arts. His musical *Heading East* won the 2001 Richard Rodgers Development Award in New York. His works have been performed at Carnegie Hall, as well as on Public Broadcast System (PBS), where he wrote songs for the children series *The Puzzle Place*. His Chinese musicals, *The Good Person of Szechwan* and *The Legend of The White Snake*, won the 2003 and 2006 Best Original Music in the Hong Kong Theatre Awards. Leon received a Golden Horse Award for Best Song from the movie *Perhaps Love* (2005), as well as a Hong Kong Film Award, an Asia-Pacific Film Festival Award and a Golden Bauhinia Award for Best Score for his work in the movie. He was the musical director of pop legend Jacky CHEUNG's Mandarin version of the musical *Snow, Wolf, Lake*. He worked with Jacky again on his current The Year of Jacky CHEUNG World Tour 07, putting together a mini-musical for the concert. Leon composed new music for the 2006-2007 Chor Fung Ming

production of "The Princess Changping". He is currently working on a stage adaptation of the movie *Please Don't Eat The Daisies* for the New York stage. His new Cantonese musical with librettist Raymond TO for Hong Kong Dance Company, *Angel Falls*, will premiere this coming September in Hong Kong.

畢業於美國西北大學音樂系，並獲紐約大學音樂劇創作碩士學位，憑音樂劇《Heading East》獲二零零一年 Richard Rodgers Development Award。作品曾搬上紐約肯納基音樂廳的舞台，並為美國公眾廣播電視台節目《The Puzzle Place》創作音樂。

二零零三及二零零六年分別憑音樂劇《四川好人》及《白蛇新傳》獲香港舞台劇獎最佳創作音樂。高氏憑電影《如果．愛》獲第四十三屆金馬獎最佳電影歌曲（《十字街頭》），第二十五屆香港電影金像獎最佳原創音樂，第五十一屆亞太影展最佳電影音樂及第十一屆香港金紫荊最佳音樂獎。二零零四年為張學友音樂劇《雪狼湖》國語版出任音樂總監。二零零七年再為學友光年世界巡迴演唱會譜寫音樂劇環節。二零零七年為香港回歸十周年電影《老港正傳》配樂。二零零六年為雛鳳鳴粵劇《帝女花》譜寫新序曲及過場音樂。現正委約改編電影《喬遷之喜》為紐約百老匯音樂劇。新作《夢傳說》（香港舞蹈團，杜國威編導）將於今年九月公演。



Guest Performers — Miss Emi TAKAHASHI

表演嘉賓 — 高橋惠美小姐

The violinist Emi TAKAHASHI comes from Hong Kong. She received both Bachelor and Master of music degrees from the Eastman School of Music in Rochester, New York, USA. She had master classes with Isaac Stern, Igor Oistrakh, Ida Haendel, Anna Chumanchenko, Viktoria Mullova, and William Preucil. She participated in various music festivals in the USA, Switzerland, Austria and Germany.

She has won various scholarship prizes and competitions. She has also performed for the Governor of Hong Kong in 1995 in Hong Kong City Hall Concert Hall, and again in 1996, in Hong Kong Cultural Centre. While she was fulfilling her Master's degree, she was awarded a scholarship to teach music theory.

She enjoys playing chamber music as well as orchestra music. She has performed with the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, and the Rochester Philharmonic Orchestra.

Miss TAKAHASHI has received her doctoral title in musicology in January 2006 from Columbia University. Her thesis was about the music and culture of Xinjiang, the northwestern province of China.

For this performance Emi TAKAHASHI plays a violin built by J.T.L. Geronimo Barnabetti of Paris, France, built 1905. She plays a bow made by Dominique Peccatte from Mirecourt, France, built circa 1860.

小提琴家高橋惠美小姐在香港出生。在美國紐約羅徹斯特Eastman音樂大學取得音樂學學士及碩士學位。在高級音樂講習班中，曾與伊薩·史頓、奧斯德·伊戈、伊達·韓德爾、米高·埃克斯萊本和普斯·威廉一起學習。她參與過美國、瑞士、奧地利和德國多個音樂節。

高橋小姐在多個不同的獎學金獎和比賽中取得獎項。在1995-96兩年，她在香港大會堂音樂廳及香港文化中心為港督演奏。當她修讀碩士學位的時候，她獲得獎學金作用作教導音樂理論。

高橋小姐喜歡演奏室樂和管弦樂。她曾與香港管弦樂團、香港小交管弦樂團和羅徹斯特管弦樂團合作演出。

2006年1月，高橋小姐得到哥倫比亞大學音樂學博士學位，她的論文關於中國西北省新疆的音樂和文化。

這次演出，高橋惠美演奏的小提琴是由J.T.L. Geronimo Barnabetti於1905年在法國巴黎製造。她演奏的弓由Dominique Peccatte約於1860年在法國Mirecourt製造。



Miss Emi TAKAHASHI
高橋惠美小姐



Performing Groups — Ella Kiang Singers

表演團體 — 江樺合唱團



Ella Kiang Singers is a charitable organization formed in August 2004. Its aim is to promote vocal arts and education and help the poor and needy through fund raising performances. Most members are students, or former students of the renowned soprano Madam KIANG and many of them have considerable local and international experience in choral and solo performances.

Since its inception, Ella Kiang Singers has participated in over 20 performances, including concerts in Malaysia, Hong Kong Cultural Centre, Hong Kong City Hall Concert Hall and Theatre, St. John's Cathedral etc. Major concerts at which Ella Kiang Singers has performed include LIN Sheng-shih's "Travelling To Mountains". Mozart's "Coronation Mass" and "Die Zauberflöte"; Jerry Bock's "Fiddler on the Roof". Ella Kiang Singers has been invited to two performances next September in Macau and will stage its next annual concert on 5th January 2008 at Hong Kong City Hall Concert Hall.

江樺合唱團成立於2004年8月，是本港的註冊慈善團體。成立的宗旨純為推廣藝術及教育活動及透過表演為慈善團體籌募經費，造福貧苦大眾。團員大部份為江樺老師的學生；其中不少是獨當一面的歌唱家，部份團員亦是音樂界甚有演出經驗人仕。江樺合唱團成立的日子雖短，在江樺老師及音樂總監兼指揮陳晃相先生的領導下，成員已有數十人之多。

江樺合唱團之出發點，是以藝術表演激勵善心善舉。為提高大眾對藝術之興趣及認識，致能兼顧藝術教育及表演雙方面。本團希望每次演出皆能綜合創意、多形式及互動之特色。更希望通過藝術，展示人生之美及積極面，激發人對生命之熱愛及探索。

自創團以來，合唱團積極舉辦各項藝術推廣及慈善活動近二十次，也曾應邀前往馬來西亞作交流演出。曾演出的重要曲目包括有：林聲翕「山旅之歌」、莫扎特「加冕彌撒曲」及歌劇「魔笛」、Jerry Bock音樂劇「屋頂上之琴手」等。今年3月曾獲邀參加西九龍藝術節演出，甚獲好評。4月於聖約翰大教堂舉行午間音樂會，6月底在香港文化中心大堂演出「一小時遊世界」，介紹各地民歌。9月中將應邀往澳門演出。12月份會有多項慈善表演。明年1月初將會在香港大會堂舉行週年音樂會等歌唱活動。



Performing Groups — Hong Kong Medical Association Choir

表演團體 — 香港醫學會合唱團



The Hong Kong Medical Association (HKMA) Choir was founded in 1997 and staged its first fund-raising concert, together with the HKMA Orchestra, in December of that year. Since then, the Choir has participated in many concerts; singing a variety of songs including sacred music, operatic pieces, Chinese arts songs, Christmas carols, Broadway musicals and pop songs. The recent performances on popular songs like "The Sound of Music", "Bridge over troubled water" and "The Phantom of the opera", with the orchestrated accompaniments of Dr. WU Shun Ping, were very well received.

The HKMA Choir aims at improving members' vocal techniques, refining their choral qualities and enriching their repertoires while at the same time serving the community by means of fund-raising concerts and bringing music to hospitals, convalescent homes and other charitable organizations.

We welcome membership applications from doctors, nurses, health workers and anyone who is interested in singing and who shares our vision.

香港醫學會合唱團成立於一九九七年，其目標為讓熱愛歌唱的醫護界同業及其親友有機會參與合唱，切磋歌藝，並於歌唱中參與慈善服務。多年來，合唱團和醫學會管弦樂團合作舉辦了多個籌款音樂會及聖誕演唱會。此外，又多次把歌唱帶到醫院及其他醫療機構，讓有需要的人得音樂的慰藉。合唱團所唱的曲目廣闊，有聖樂、歌劇、音樂劇、聖誕樂曲、黑人靈歌、民歌及流行歌曲等。近期表演的流行曲目，如 "The Sound of Music", "Bridge over troubled water" 及 "The Phantom of the opera"，由胡信平醫生精心編曲，大獲好評。合唱團歡迎有相同抱負之醫護界同業或其他人仕參加。



Performing Groups — Hong Kong Medical Association Orchestra

表演團體 — 香港醫學會管弦樂團



The Hong Kong Medical Association Orchestra was established in 1989 by a group of doctor musicians. It has now grown into a full orchestra with almost a hundred members. It produces a full-season program with three major concerts a year. On top of that are a dozen or so outreach performances in hospitals and elderly homes.

The Orchestra aims at providing the best music-making possible with musicians playing on a voluntary basis. Members stay with the Orchestra because of the mission, fellowship and fun. Doctors, nurses, musicians, allied health workers, related professionals or their students, friends and relatives are all welcome, as long as they could identify with the Orchestra's mission and have talents to contribute.

香港醫學會管弦樂團自一九八九年成立至今，已發展成一隊有近百成員的管弦樂團。每年都預備了整個樂季的節目，除了最少三次的大型公開音樂會外，在醫學界及其他社團舉辦的慈善節目中參與的演出亦多不勝數。樂團其中一項主要工作是透過美妙的旋律，團結醫學界與社會各階層的成員，並用音樂抒慰病患者的厄困，照顧無助者和被遺棄者的心靈需要。成員全屬義務性質：醫生、醫護工作者、音樂家、相關的專業人士或學生和親友，只要認同樂團的宗旨和理念，都歡迎參與，各自發揮所長，共譜優美動人樂章。



Performer's List — Conductor of Hong Kong Medical Association Orchestra 香港醫學會管弦樂團指揮

WOO Zun Hin received his B.M. in violin performance studying under Professor Michael MA at the University of Oklahoma. He later went to pursue a Masters degree in Orchestral Conducting at the University of Missouri-Columbia under the guidance of Edward Dolbashian. During this time, he co-founded the MU Chamber Soloist, served as the assistance conductor of the Columbia Civic Orchestra for three years and conducted operas and musicals in the region. He also participated at the conducting workshop in the Pierre Monteux School for Conductors for two summers in Maine. Mr. WOO has been a violinist in the Hong Kong Sinfonietta for 6 years and conducts at various schools throughout the region. In July 2003 he recorded the soundtrack for the movie "Heroic Duo" with the Shenzhen Symphony. His performances with the Hong Kong Medical Association Orchestra have been broadcast live on TV and RTHK.



Mr. WOO Zun Hin
胡俊顯先生

胡俊顯於美國奧克拉荷馬州大學在馬忠為教授的指導下取得小提琴演奏學位，繼在美蘇里哥倫比亞大學研習指揮，師承名家愛德華都伯生，取得交響樂指揮碩士名銜。留美期間，胡俊顯與同儕創立了美蘇里獨奏家室樂團，並曾任哥倫比亞人民管弦樂團副指揮三年，經常在當地演出的古典及現代歌劇出任指揮。胡又曾兩度獲選加入緬因州的指揮訓練學校 Pierre Monteux School for Conductors，深造指揮藝術。胡俊顯在香港小交響樂團擔任小提琴手六年，亦在本地多間中學指揮樂隊。胡更在二零零三年的暑假期間，與深圳交響樂團完成電影《雙雄》原聲唱片的灌錄工作。他與香港醫學會管弦樂團的精彩演奏，曾於電視及香港電台上直播。



Performer's List — Conductors of Hong Kong Medical Association Choir 香港醫學會合唱團指揮



Dr. Michael CHEUNG
張明智醫生

Michael comes from a very musical family and he started learning piano from his father when he was six. He later continued his piano studies with the late Mrs. Betty DROWN, the mentor of many distinguished local pianists, and won many awards in School Music Festivals.

Apart from piano playing, he is also an enthusiastic and accomplished conductor. He had been conductor of various choirs during his school days. After graduation, his busy career as a clinical oncologist did not completely bar him from developing his musical interest. He continued piano study with Miss Josephine CHEUNG and vocal study with Mr. Jimmy CHAN, and had made concert appearances as soloist and accompanist. As the choirmaster of HKMA Choir, he had performed with the Choir in various charity concerts to raise funds for Chinese Medical Association, Down's Syndrome Association and the HKMA Organ Donation Register etc. Michael has obtained the ABRSM diploma in piano of the Royal School of Music in 2002.

張明智醫生成長於音樂世家，六歲已開始學習鋼琴，曾在多次校際音樂節中獲獎。師承亦是多位鋼琴名家老師的已故鋼琴大師 Mrs. Betty DROWN。張醫生不但彈得一手好鋼琴，亦是一位出色的樂團指揮。在中學及大學肄業期間，已經常在合唱團中擔任指揮及伴奏。

畢業後，繁忙的腫瘤專科醫務工作未有阻礙他發展其音樂興趣，他跟隨張頌慈女士努力進修琴藝，陳晃相先生學習聲樂，並於多場音樂會中作表演。他曾帶領香港醫學會合唱團舉行多次音樂會，為慈善團體等籌募經費。

於二零零二年，張醫生考獲英國皇家音樂學院的ABRSM鋼琴演奏文憑。



Performer's List — Conductors of Hong Kong Medical Association Choir

香港醫學會合唱團指揮

Daniel LAM is a multi-talented young home-grown performing artist, who is one of the very few to have received vocal training at the internationally-acclaimed Juilliard School. Before studying in the US, LAM attended the Hong Kong Academy for Performing Arts, under the tutelage of Dr. Derek Anthony. His fine voice and rich musical background have landed him various leading roles in the Academy's productions, after receiving only one year of formal vocal training. They included 'Dr. Falke' in Johann Strauss Jr.'s operetta, *"Die Fledermaus"*, and the 'Toreador' in Bizet's famous work, *"Carmen"*. LAM is also a fine player of the keyboard, especially excelling in improvisation techniques. His self-accompanied singing has been well received by audiences. During his studies in the US, LAM was under the tutelage of master Daniel Ferro, and had performed in various concert halls in New York City. His performances included a wide range of works, like opera scenes from Kurt Weil's *"Street Scenes"*, where he played the role of 'Abe Kaplan', and Leonard Bernstein's bilingual chamber work in English and Yiddish, *"Arias and Barcarolles"*. After returning from the US, LAM played the role of 'Nazarene' in a Hong Kong Arts Festival opera production, *"Salome"*, sharing the stage with his teacher, Derek Anthony. His latest role has been 'Paris' in Gounod's *"Romeo et Juliette"*, produced by Opera Hong Kong. At present, LAM dedicates his musical talent primarily to charitable causes. He has sung in various fund-raising and evangelical concerts, and his voice has been heard near and afar, including countries in the West Indian Ocean like Madagascar and Île de la Réunion. In October, 2005, LAM appeared as a guest performer in a concert aimed to express care for the emotional needs of frontline medical workers. LAM is currently the artistic advisor to the Hong Kong Medical Association choir. He has appeared in various fund-raising concerts of the HKMA choir, and has been invited to hold a series of vocal classes for its members this year. The course received enthusiastic participation and high acclaim by the participants. Apart from live performances, LAM has often been invited to participate in CD productions by his musical colleagues. His recordings span a wide range of musical styles, crossing the frontiers of popular and classical music, also including works penned by himself. Released CDs included *"But"*, aimed to raise funds for **Medicare Resources Ltd**, and LAM's first solo CD *"Songs"*. From fall 2006, LAM takes on the role of resident conductor of the "Hong Kong Professional Teachers' Chorus".



Mr. Daniel LAM
林思聰先生

林思聰是一位多才多藝的本地年青表演藝術家。他是本港極少數能考進世界著名的朱利亞學院接受聲樂訓練的歌唱家之一。林氏在赴美前於香港藝文學院受教於戴志誠博士門下。他優美的聲線和豐富的音樂造詣讓他在接受正統聲樂訓練僅一年後，已獲選在學院製作的數個歌劇中擔任主要角色。其中包括小約翰史特勞斯輕歌劇《蝙蝠》中的「霍卡醫生」，及比才名作《卡門》中的「鬥牛士」。林氏演奏琴鍵樂器的才藝亦甚為卓著，尤擅即興演奏，並經常自彈自唱，獲觀眾好評。在美深造期間，林氏師隨著名聲樂老師丹尼爾·費爾盧，更於紐約大小音樂廳演出各種曲目，包括歌劇選段及室樂作品，如在卻懷爾的《街景》飾演「亞伯·卡柏蘭」一角，及以英語、猶太語雙語演唱，伯恩斯坦的《詠嘆調及船歌》。回港後，林氏於一九九八年香港藝術節的歌劇《莎樂美》擔演「拿細耳人」一角，與其恩師戴志誠同台演出。近期的演出包括在本年香港歌劇團製作的《羅密歐與茱麗葉》飾演「巴禮斯」一角。林氏近年積極參與慈善演出，屢不同慈善機構義唱籌款。過去數年，林氏的歌聲更遠達西印度洋島國馬達加斯加及留尼旺。二〇〇五年十月，林亦為一個關懷前線醫護人員心靈需要的音樂會任演出嘉賓。林現為香港醫學會合唱團的藝術顧問。自二〇〇〇年起，林數度參與該團的籌款音樂會，而本年更獲邀為該團團員舉辦聲樂訓練班，得到團員高度評價。除現場演出外，林亦常獲邀為音樂界的同儕灌錄唱片，作品跨越古典與流行音樂的界限，更有林氏親自譜寫的作品。已問世的專輯包括為醫療關懷有限公司籌款義賣的「但」，及首張個人專輯「Songs」。林氏從二〇〇六年秋起擔任香港教師愛樂合唱團的駐團指揮。

Performer's List — Pianist

鋼琴演奏



Miss Cindy LEONG
梁智楓小姐

Cindy graduated at the University of Hong Kong, major in Music and Fine Arts. She studied piano performance with Gabriel KWOK and Nancy LOO and composition with LAM Lok Pui and CHAN Kam Biu. She obtained diplomas in piano performance (LTCL and FTCL) and postgraduate diploma in education. She had been accompanist for choirs and vocal concerts for many years. At present she is playing for the Hong Kong Teacher's Choir, the Hong Kong Music Lovers' Choir and several music groups in Hong Kong.

畢業於香港大學音樂系，主修音樂及藝術。曾師承鋼琴家郭嘉特先生及羅乃新女士。考獲英國聖三一學院鋼琴演奏FTCL院士級文憑及音樂教育文憑，多年來為不少音樂會伴奏及往外地作交流表演。現為愛樂合唱團，草田合唱團，香港教師愛樂合唱團，友誼音樂沙龍及多個音樂團體作伴奏。



Performer's List — Hong Kong Medical Association Orchestra

香港醫學會管弦樂團成員

Violin I 第一小提琴

ZHENG, Jason #	鄭一成
CHAN, Flora	陳如倩
CHEUNG, Ivan	張永鴻
HO, Chloe	阿卓爾
LAI, Sandy	黎 莘
LAM, Foley	林浩賢
LAM, Nanice	林晏寧
LAU, Peter	劉天行
LEE, Alex	李健豪
LEUNG, David	梁進潛
MA, John	馬寶萌
NG, Daniel	吳頌基
WONG, Samon	黃漢麟

Violin II 第二小提琴

TANG, Pauline *	鄧沛玲
CHAN, Andrew	陳舜鴻
CHER, Jenny	車婉媚
HO, Christine	何欣淇
LAW, Pui Ha	羅佩霞
LEE, Kin Yan	李建恩
POON, Theresa	潘鳳明
SIU, Sai Leung	蕭世良
TSENG, Sylvia	鄭 萃
YEUNG, Siu Hung	楊少雄

Viola 中提琴

HUI, Y.K. Shirley *	許婉筠
CHAM, Yin Kwan Esther	覃燕筠
HUNG, Stephen	熊韋皓
LAM, Tim Wai	林添偉
LOO, Soo Hwai Joyce	盧素懷
TSANG, Chin Yan	曾千恩
WOO, James	吳永輝

Cello 大提琴

LO, Yan Yi Stephanie *	盧胤沂
CHEUNG, Mei Ling Sammi	張美玲
HUNG, Geoffrey	熊百淳
NG, Wing Keung Anthony	伍永強
TONG, Wai Ho	湯偉灝
WONG, Y.K. Buddy	王日橋
YIP, Chun Hei Eric	葉俊禧

Double Bass 低音大提琴

WONG, Dennis *	黃秉鈞
CHAN, Olive	陳肇珩
WONG, Charles	王日祥

Harp 豎琴

PUN, Ka Kwan Edith	潘嘉筠
--------------------	-----

Flute 長笛

KUONG, Evelyn	鄺宇翎
PAO, Yen	鮑 寅
YEUNG, Yat Wah	楊日華

Oboe 雙簧管

SO, Hon Tou	蘇漢濤
LAW, Hiu Fai	羅曉輝
SHUM, Wan Kei	沈韻琦

Clarinet 單簧管

FONG, To Richard	方 濤
CHAN, Natalie	陳佩文
LUK, Karen	陸衍君

Bassoon 巴松管

LEE, Wai Yee	李慧儀
LAU, Yim Hon	劉炎漢

Trumpet 小號

JIM, Mei Kam	詹美琴
LAI, Timothy	賴旭佑
JIM, Ho Ming	詹灝銘
TANG, Chi Chung	鄧智聰

Trombone 伸縮號

ISMAIL, Moamina	石敏華
CHAN, Ka Ho	陳嘉豪
TSANG, Yin Ting Anton	曾彥庭

Horn 圓號

CHAN, Eric	陳文達
YUEN, Ka Kei	袁家麒
CHOW, Johnny	鄧振寧
LO, Man Chun	魯文俊

Tuba 大號

CHEUNG, Ying Hung	張應雄
-------------------	-----

Percussion 敲擊樂器

LAU, Tin Wing	劉天穎
CHOW, Cheuk Wo	周卓和
POON, Chui Shan	潘翠珊
WAN, Wai Wah	雲維華

Concert Master 樂團團長
* Principal 首席

Performer's List — Ella Kiang Singers and Hong Kong Medical Association Choir
江樺合唱團與香港醫學會合唱團成員

Conductors 指揮

CHEUNG, Michael 張明智
LAM, Daniel 林思聰

Pianist 司琴

LEONG, Cindy 梁智楓

Sopranos 女高音

CHAN, Amy 陳寄魂
CHAN, Elaine 陳懿玲
CHAN, Helen 陳曼嫻
CHAN, Kris 陳少冰
CHAN, Lydia 陳錦儀
CHEUNG, Patsy 張敬慈
CHUNG, Janus 鍾美玲
CHUNG, Stella 鍾潔容
FUNG, Cecilia 馮玉冰
HO, Betty 何卓會
HO, Sylvia 何桂蓮
LAM, Randi 林桂芬
LAU, Mandy 柳文婉
LAU, Mary 劉敏儀
LEE, Cecilia 李屏真
LEE, Ziegler Victoria 李德渝
LEUNG, Merlin 梁美蓮
LEUNG, Tsing Wah 梁展華
LO, Fanny 羅丹德
LUI, Mei Lan 雷美蘭
MAK, Eileen 麥喜珍
NG, Bidy 伍妙英
NGAI, Angus 蕭旋芳
SIU, Esther 戴詠琴
TAI, Susana 童安妮
TONG, Annie 謝潔清
TSE, Kit Ching 黃慕玲
WONG, Frances 黃月蓮
WONG, Helen 黃國瑞
WONG, Kuo Jui 黃國瑞
YEUNG, Angus 楊慧齡
YU, Sau Chu 余秀珠

Altos 女低音

CHAN, Anita 陳玲
CHAN, Carmen 陳嘉敏
CHEUNG, Leung Mei 張良美
CHEUNG, Vivian 張麗雲
CHEUNG, Wai Chun 張惠珍
HO, Helen 何婉玲
LAU, Suet Ting 劉雪婷
LEE, Maria 李淑嫻
LEUNG, Elia 梁玉嬋
LEUNG, Patricia 梁詠嫻
LI, Elsa 李玉蘭
MILBURN, Caroline 盧倩明
NG, Shanice 吳凱珊
SO, Lok Yee 蘇樂儀
TSANG, Nicolas 曾韻霖

Tenors 男高音

CHAN, Yick Chun Johnny 陳亦俊
CHAN, Wah Ip 陳韋業
CHUI, Daniel 徐浩華
CHUNG, Vincent 鍾偉開
HO, Walter 何壽棉
LAM, Daniel 林思聰
LEUNG, Michael 梁世榮
LI, Alan 李國棟
LIU, Francis 廖漢波
NGAI, Chun Hung 魏俊雄
PAN, Song Ling 潘松齡
WONG, Stanley 黃首鋼
YIU, Anthony 饒芳睿

Basses 男低音

AU, Dickson 區德新
CHEUNG, Michael 張明智
LAM, Cleave 林家誠
LI, Ken 李啓忠
NG, Sammy 伍素善
PANG, Yi Hang 彭以恒
SHIH, Tsi Min 石濟民
SO, Peter 蘇予可
WONG, Sun 黃心日

Program Rundown

節目表

★ Deep river ★

Negro Spiritual

HKMA Choir 香港醫學會合唱團

Ella Kiang Singers 江樺合唱團

Conductor: Dr. Michael CHEUNG 指揮：張明智醫生

Pianist: Miss Cindy LEONG 鋼琴伴奏：梁智楓小姐

★ Rock-a my soul ★

Negro Spiritual arranged by Joyce BARTHELSON

HKMA Choir 香港醫學會合唱團

Ella Kiang Singers 江樺合唱團

Conductor: Dr. Michael CHEUNG 指揮：張明智醫生

Pianist: Miss Cindy LEONG 鋼琴伴奏：梁智楓小姐

★ I believe 我相信 ★

Words and music by Ervin Drake, Irvin Graham, Jimmy Shirl and Al Stillman

Arranged by Hawley Ades

HKMA Choir 香港醫學會合唱團

Ella Kiang Singers 江樺合唱團

Conductor: Mr. Daniel LAM 指揮：林思聰先生

Pianist: Miss Cindy LEONG 鋼琴伴奏：梁智楓小姐

★ Over the rainbow ★

Music: Harold ARLEN Lyrics: E.Y. HARBURG

HKMA Choir 香港醫學會合唱團

Ella Kiang Singers 江樺合唱團

Conductor: Mr. Daniel LAM 指揮：林思聰先生

Pianist: Miss Cindy LEONG 鋼琴伴奏：梁智楓小姐

★ 滿江紅 ★

曲：林聲翕 詞：岳飛

Baritone Solo: Mr. Daniel LAM 男中音獨唱：林思聰先生

Pianist: Miss Cindy LEONG 鋼琴伴奏：梁智楓小姐

★ Beauty and the Beast 美女與野獸：A New Musical ★

Music: Alan MENKEN Lyrics: Howard ASHMAN and Tim RICE

HKMA Choir 香港醫學會合唱團

Ella Kiang Singers 江樺合唱團

Conductor: Mr. Daniel LAM 指揮：林思聰先生

Pianist: Miss Cindy LEONG 鋼琴伴奏：梁智楓小姐

★ 白孃孃 — 奇妙奇妙、我在夢裡見過你、愛你變成害你 ★

曲：顧嘉輝 詞：黃霑

Solo: Ms. Rebecca PAN 獨唱：潘迪華女士

Accompanist: Mr. Leon KO 鋼琴伴奏：高世章先生

Intermission 中場休息

Program Rundown

節目表

★ Summer ★

from 《Four Seasons》
Antonio VIVALDI

Violin Solo: Miss Emi TAKAHASH 小提琴：高橋惠美小姐
HKMA String Ensemble 香港醫學會弦樂組

★ Overture to Rienzi ★

Richard WAGNER

HKMA Orchestra 香港醫學會管弦樂團
Conductor: Mr. WOO Zun Hin 指揮：胡俊顯先生

★ Legende Op. 17 ★

Henryk WIENIAWSKI

Violinist: Miss Emi TAKAHASH 小提琴：高橋惠美小姐
HKMA Orchestra 香港醫學會管弦樂團
Conductor: Mr. WOO Zun Hin 指揮：胡俊顯先生

★ Capriccio Italian Op. 45 ★

P.I. TCHAIKOVSKY

HKMA Orchestra 香港醫學會管弦樂團
Conductor: Mr. WOO Zun Hin 指揮：胡俊顯先生

Program Notes / Lyrics

節目 / 歌詞

★ Deep river ★

Negro Spiritual

Deep river, my home is over Jordan. Deep river, Lord, I want to cross over into campground.
Oh, don't you want to go to that gospel feast. That promised land where all is peace.
I'll go into heaven and take my seat, and cast my crown at Jesus' feet.

★ Rock-a my soul ★

Negro Spiritual arranged by Joyce BARTHELSON

Rock-a my soul in the bosom of Abraham.
When I went down to the valley to pray, Oh, rock-a my soul, my soul got happy and I stayed all day.
When I was a mourner just like you, Oh, rock-a my soul. I mourned and mourned 'til I come through.
Oh rock-a my soul.



Program Notes / Lyrics

節目 / 歌詞

I believe

Words and music by Ervin Drake, Irvin Graham, Jimmy Shirl and Al Stillman
Arranged by Hawley Ades

I believe for every drop of rain that falls a flower grows.
I believe that somewhere in the darkest night a candle glows.
I believe for everyone who goes astray, someone will come to show the way, I believe, I believe.

I believe above the storm the smallest prayer will still be heard.
I believe that someone in the great somewhere hears every word.
Every time I hear a newborn baby cry, or touch a leaf, or see the sky, then I know why I believe.

Over the rainbow

Music: Harold ARLEN Lyrics: E.Y. HARBURG

When all the world is a hopeless jumble, and the raindrops tumble all around, Heaven opens a magic lane.
When all the clouds darken up the skyway, there's a rainbow highway to be found.
Leading from your windowpane, to a place behind the sun, just a step beyond the rain.
Somewhere over the rainbow, way up high, there's a land that I heard of once in a lullaby.
Somewhere over the rainbow skies are blue, and the dreams that you dare to dream really do come true.
Some day I'll wish upon a star and wake up where the clouds are far behind me.
Where troubles melt like lemon drops away above the chimney tops, that's where you'll find me.
Somewhere over the rainbow bluebirds fly, Birds fly over the rainbow, why then oh why can't I?
If happy little bluebirds fly beyond the rainbow, why oh why can't I?

滿江紅 River Abashed in Red

詞：岳飛 曲：林聲翁

Music by Lin Sheng-shih on ancient Chinese text by General Yue Fei
English translation copyright © 2006 by Paul Lam

怒髮冲冠憑欄處	In utter anguish I stood by the palisade,
瀟瀟雨歇	The drizzle had ceased.
抬望眼仰天長嘯	Gazing upon the sky, I made a long cry.
壯懷激烈	My thoughts were overwhelmed with agitation.
三十功名塵與土	At thirty, my fame and endeavor were nothing but dust and mud,
八千里路雲和月	For eight thousand miles I fought, beneath the clouds and moon.
莫等閑白了少年頭	Do not squander away your youthful years,
空悲切	In vain sorrow your hair will turn silvery white.
靖康恥猶未雪	The shame to emperors Jing and Kang had not yet been revenged,
臣子恨何時滅	When will my sorrows come to an end?
駕長車踏破賀蘭山缺	In my chariots, I ventured, through the mountain passes of Helan.
壯志饑餐胡虜肉	How I wished that I would feast on the flesh of our barbarian foes,
笑談渴飲匈奴血	Chatting and laughing, while drinking the Hun's blood.
待從頭收拾舊山河	Let us restore our country to the borders of olden days,
朝天闕	Let us pay tribute to the imperial city's heavenly gate!

Program Notes / Lyrics

節目 / 歌詞

Beauty and the Beast

Music: Alan MENKEN Lyrics: Howard ASHMAN and Tim RICE

Little town, it's a quiet village. Everyday like the one before.
Little town full of little people waking up to say, Bonjour!
There goes the baker with his tray, like always, the same old bread and rolls to sell.
Every morning just the same since the morning that we came to this poor provincial town. Good morning, Belle!

Look, there she goes. The girl is strange, no question. Dazed and distracted, can't you tell?
Never part of any crowd, 'cause her head's up on some cloud. No denying she's a funny girl, that Belle.

Bonjour, Good day, how is your family? Bonjour, Good day, how is your wife?
I need six eggs! That's too expensive. There must be more than this provincial life!
It's my favorite part because you'll see.
Here's where she meets Prince Charming, but she won't discover that it's him 'till chapter three.

Now it's no wonder that her name means "beauty". Her looks have got no parallel.
But behind that fair façade, I'm afraid she's rather odd. Very different from the rest of us.
She's nothing like the rest of us. Yes, different from the rest of us is Belle.

No matter what you do, I'm on your side. And if my point of view is somewhat misty eyed.
There's nothing clearer in my life than what I wish and feel for you, and that's a lot. No matter what.
No matter what the pain, we've come this far. I pray that you remain exactly as you are.
This really is a case of father knowing best, and daughter too!
You're never strange. Don't ever change. You're all I've got, no matter what.
Is this home? Is this where I should learn to be happy? Never dreamed that a home could be dark and cold.
I was told everyday in my childhood: Even when we grow old, home will be where the heart is.
Never were words so true! My heart's far, far away. Home is too.
Is this home? Am I here for a day or forever? Shut away from the world until who knows when?
Oh, but then, as my life has been altered once, it can change again.
Build higher walls around me, change every lock and key.
Nothing last, nothing holds all of me. My heart's far, far away, home and free.

How long must this go on, this cruel trick of fate? I simply made one careless wrong decision.
And then that witch was gone, and left me in this state, an object of revulsion and derision. Hated...
Is there no one who can show me how to win the world's forgiveness?

It's a guest! Sakes alive, well, I'll be blessed.
Wine's been poured and, thank the Lord, I've had the napkins freshly pressed.
With dessert she'll want tea. And, my dear, that's fine with me.

While the cups do their soft-shoeing, I'll be bubbling, I'll be brewing. I'll get warm piping hot.
Heaven's sake, is that a spot? Clean it up! We want the company impressed. We've got a lot to do!

Is it one lump or two for you, our guest? She's our guest! Be our guest! Our command is your request.
It's been years since we've had anybody here, and we're obsessed!

With your meal, with your ease, yes, indeed, we aim to please.

While the candlelight's still glowing, let us help you. We'll keep going course by course, one by one, 'til you shout: "Enough! I'm done!"

Then we'll sing you off to sleep as you digest. Tonight you'll prop your feet up.

But for now, let's eat up. Be our guest! Please, be our guest!

No beauty could move me, no goodness improve me. No power on Earth, if I can't love her.

No passion could reach me, no lesson could teach me how I could have loved her and make her love me too.
If I can't love her, then who? No pain could be deeper. No life could be cheaper.

No point anymore, if I can't love her. No spirit could win me.

No hope left within me, hope I could have loved her and that she'd set me free.

But it's not to be. If I can't love her, let the world be done with me.

There's something sweet and almost kind, but he was mean and he was coarse and unrefined.

And now, he's dear and so unsure. I wonder why I didn't see it there before?

New, and a bit alarming. Who'd have ever thought that this could be true?

That he's no Prince Charming, but there's something in him that I simply didn't see.

Well, who'd have thought? Well, bless my soul. Well, who'd have known? Well, who indeed?

And who'd have guessed they'd come together on their own?

It's so peculiar! Wait and see...We'll wait and see...a few days more.

There may be something there that wasn't there before.

When we're human again, only human again. When the girl fin'ly sets us all free,

Cheeks a-bloomin' again, we're assumin' again. We'll resume our long lost joie de vie.

We'll be playin' again, holidayin' again. And we're prayin' it's A-S-A-P! Like a real human does.

I'll be all that I was on that glorious morn when we're fin'ly reborn and we're all of us human again!

Tale as old as time, true as it can be. Barely even friends, then somebody bends unexpectedly.

Just a little change. Small, to say the least. Both a little scared, neither one prepared, Beauty and the Beast.

Tale as old as time, tune as old as song. Bittersweet and strange, finding you can change, learning you were wrong.

Certain as the sun rising in the east, tale as old as time, song as old as rhyme, Beauty and the Beast.

Ah. Tale as old as time, song as old as rhyme, Beauty and the Beast, Ah.....

Program Notes / Lyrics

節目 / 歌詞

★ Summer 夏 ★

Antonio VIVALDI: Four Seasons
韋瓦第：小提琴協奏曲《四季》

Antonio Vivaldi (1678 — 1741), nicknamed Il Prete Rosso ("The Red Priest") because of the color of his hair, was a Venetian priest, a famous violinist and a prolific music composer. The series of four violin concertos known as The Four Seasons (Spring, Summer, Autumn and Winter) are his best known works, amongst some 500 concertos he has written. They are published in 1725 as part of a group of twelve violin concertos under the title Il Cimento dell'Armonia e dell'Inventione (The Rivalry between Harmony and Invention). While Vivaldi wrote several other concertos to which he affixed descriptions, the Four Seasons are unique in the depiction of a series of scenes, rather like the unfolding of a sonorous diorama.

韋瓦第(1678—1741)生於義大利威尼斯，既是教士，也是小提琴家和一位極多產的作曲家。他天生一頭紅髮，故有『紅髮教士』的別號。他曾在孤兒女童院教音樂，寫下近五百首協奏曲，被稱為「協奏曲之父」當之無愧。他的協奏曲以絃樂為主，其中最負盛名的是《四季》協奏曲，是在他五十歲左右，以「和諧與創意的爭鬥」為名出版的十二首協奏曲中的第一至第四號，每曲各自附有一首小詩。其中第二號「夏」描繪在強烈的陽光下，人與動物在喘氣，農夫們在樹下休息，不久強風吹襲，農莊及農作物被毀的景象。

★ Overture to "Rienzi" 《黎恩濟》序曲 ★

Richard WAGNER
華格納

Richard Wagner (1813 — 1883) was a German composer, conductor, music theorist, and essayist. Primarily known for his operas, "Rienzi" was one of his early works. The opera was based on a novel on the Italian popular leader Rienzi, who revolted against the nobles and tried to restore the greatness of ancient Rome. When the opera was premiered in 1842, it was huge success. Wagner, however, considered this as one of his immature works and was irritated by the ongoing popularity of the opera.

The overture of "Rienzi" gives a vivid idea of the action of the whole opera. It opens with a slow movement, announced in trumpet calls. An impressive theme in the strings representing Rienzi's Prayer for the People soon follows. This is repeated by woodwinds and brasses with accompaniment in violins and violas. An episode based on the theme of the slow movement leads to the second subject, sung in the finale of the second act. In the reprise, the second subject is connected with a counter theme in the trombones. A Coda of most vigorous intensity, founded on the battle hymn, closes the overture.

韋華格納(1813—1883)出生於德國萊比錫，既是作曲家，指揮家，也是當代具影響力的思想家和評論家。華格納的作品以歌劇最為著名，《黎恩濟》是他較早期的歌劇作品之一，根據一個關於中世紀意大利對抗貴族統治的領袖《黎恩濟》的故事寫成。在1842年首演即大受歡迎，華格納亦因此一舉成名，但華格納認為他作這歌劇時自己的藝術技巧仍未成熟，對大眾的欣賞水平亦有微言。至今歌劇《黎恩濟》已甚少公開演出，但其序曲還是極受樂迷愛戴。

《黎恩濟》序曲包羅了歌劇中不少精彩元素。整個樂章，採用了銅管樂作為最重要的結構性部分。小號以慢板開始，似是革命的呼喚，隨後以提琴奏出為人民的禱告的調子，木管及銅管重複這主題，再巧妙地以長號連繫至第二主題。進入再現部後，華格納把越發洪亮的音樂推向高潮，光芒萬丈。

Program Notes / Lyrics

節目 / 歌詞

★ Legende 《傳奇曲》, Op.17 ★

Wieniawski
韋尼奧夫斯基

Henryk Wieniawski (1835 — 1880) was a Polish composer and violinist graduated from the Paris Conservatoire. The Legende, Op. 17 was dedicated to his wife, Isabella Hampton. Her parents initially opposed to the couple's engagement, only to change their minds after they have heard the piece. Wieniawski wrote some of the most important works in the violin repertoire, including two extremely difficult violin concertos. Considered to be the equivalent of Chopin on the violin, Wieniawski has been given a number of posthumous honors. His portrait appeared on a postage stamp of Poland in 1952 and again in 1957. A 100 Zloty coin was issued in 1979 bearing his image. The town of Wieniawska, in the Czechowka River valley is named in his honor.

韋尼奧夫斯基一八三五年生於波蘭，畢業於巴黎音樂學院，他的音樂天份在他很小的時候便被發掘出來，當時已在宮廷中擔任獨奏家的比利時小提琴家韋奧當也稱讚不已。

一八五九年，韋氏在倫敦遇到將來的妻子伊莎貝拉並與其相戀，但韋氏的結婚計劃被伊父拒絕。韋氏在絕望中創作此傳奇曲。其後，韋氏邀請伊莎貝拉及其家人到他的音樂會。伊父見其女兒被韋氏之表演所感動，最後允許他們結婚，更誕下五名子女。韋尼奧夫斯基被認為是小提琴中的蕭邦，祖國波蘭曾以他的肖像出郵票和錢幣，亦有小鎮以他命名。

★ The Capriccio Italien 《意大利隨想曲》, Op. 45 ★

Tchaikovsky
柴可夫斯基

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840 — 1893) is a Russian composer whose music is widely known and loved for its distinctly Russian character as well as for its rich harmonies and stirring melodies. But his works also exploit extensive international elements in addition to Russian national folk melodies. Around 1879, Tchaikovsky stayed in Italy. It was carnival season. Singing and dancing filled the streets virtually around the clock. This colorful, exhilarating piece is essentially a "musical diary" of his travels throughout the country, including the opening trumpet call from the army barracks which woke him in the morning, a typical Neapolitan gondola song, and a tarentella.

俄國作曲家柴可夫斯基(1840—1893)的作品既包含國民樂派的描述性標題音樂，又有古典樂派的抽象美感，但在浪漫的風格中也富含了俄羅斯的地方色彩，亦同時加入了不少西方音樂的元素，十分的具有個人特色。一八七九間，柴氏曾旅居意大利羅馬，其間廣泛收集了意大利的民間音樂素材。柴氏在給友人的信中說：「在過去的數天中，我已寫好了【意大利隨想曲】的草稿，這是根據意大利民間的若干流行曲調而寫成的。」整首曲有著濃郁的意大利風土見聞錄的情懷，開始的小號，就像從軍營傳來，每朝早吵醒他的號角聲，細心欣賞的話，還可聽到拿波里的船曲和意大利搖鼓舞曲哩。



★ ★ ★
中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
★ ★ ★
★ *10* th 周年紀念 ★ ★ ★
★ ★ ★
ANNIVERSARY

With the Compliments

of

Dr. CHOI Kin, Gabriel
蔡堅醫生

致意





With the Compliments

of

Dr. CHOW, Pak Chin

周伯展醫生

致意



★ ★ ★
中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
★ ★ ★
★ **10** th 周年紀念 ★ ★ ★
★ ★ ★
ANNIVERSARY

Care for the Mind Add Life to Years

康智延年 歲月優悠

With the Compliments

of

Dr. David DAI

戴樂群醫生

致意



★ ★ 中華人民共和國香港特別行政區
★ ★ Hong Kong Special Administrative Region
★ ★ of the People's Republic of China
★ ★
★ ★ 10th 周年紀念 ★ ★
★ ★ ANNIVERSARY ★ ★
★ ★

回 歸 同 慶 賀
十 載 喜 相 逢

With the Compliments

of

Dr. CHEUNG Hon Ming
張 漢 明 醫 生

致 意



★ ★ ★
中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
★ ★ ★
★ *10* th 周年紀念 ★ ★ ★
★ ★ ★
ANNIVERSARY

With the Compliments

of

Dr. CHU Kin Wah

朱建華醫生

致意





With the Compliments

of

H.W. Textiles Co. Ltd.
興威紡織有限公司

致意



★ ★ ★
中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
★ ★ ★
★ *10* th 周年紀念 ★ ★ ★
★ ★ ★
ANNIVERSARY

With the Compliments

of

Hiu Kwong Group

曙光集團

致意





With the Compliments

of

Dr. HO Hung Kwong, Duncan

何鴻光醫生

致意



★ ★ ★
中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
★ ★ ★
10th 周年紀念
ANNIVERSARY
★ ★

With the Compliments

of

Mr. Kent LAU

劉偉健先生

致意





With the Compliments

of

Dr. Hector T. G. MA

馬天競醫生

致意



★ ★ 中華人民共和國香港特別行政區
★ ★ Hong Kong Special Administrative Region
★ ★ of the People's Republic of China
★ ★
★ ★ 10th 周年紀念 ★ ★
★ ★ ANNIVERSARY ★ ★
★ ★

老有所依
福有攸歸

*With the Compliments
of*

Mr. Anthony T. Y. WU, JP
胡定旭先生, JP

致意



★ ★ 中華人民共和國香港特別行政區
★ ★ Hong Kong Special Administrative Region
★ ★ of the People's Republic of China
★ ★
★ ★ 10th 周年紀念 ★ ★
★ ★ ANNIVERSARY ★ ★
★ ★

With the Compliments

of

Dr. WU Yee Ming

吳義銘醫生

致意



★ ★ ★
中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
★ ★ ★
10th 周年紀念
ANNIVERSARY
★ ★

With the Compliments

of

Dr. & Mrs. YEUNG Chiu Fat, Henry
楊超發醫生伉儷

致意





*With the Compliments
of*

Boehringer Ingelheim (HK) Ltd.



Boehringer
Ingelheim

德國寶靈藥廠

致意



*With the Compliments
of*

Ms. Ophelia CHAN

陳肖齡女士

致意



*With the Compliments
of*

Dr. CHAN Yee Shing, Alvin
陳以誠醫生

致意



*With the Compliments
of*

Dr. CHENG Chi Man
鄭志文醫生

致意



*With the Compliments
of*

Dr. & Mrs. CHOW Chun Kwan, John
周振軍醫生伉儷

致意



*With the Compliments
of*

Dr. Welgent CHU
朱偉正醫生

致意



With the Compliments
of

Dr. FUNG Yee Leung, Wilson
馮宜亮醫生

致意



With the Compliments
of

Dr. Shirley IP
葉珮嫦醫生
(老人科專科醫生)

致意



*With the Compliments
of*

Dr. & Mrs. LEUNG Gin Pang
梁展鵬醫生伉儷

致意



Congratulations on

the success of the HKMA Charitable Foundation
"10th Anniversary of the HKSAR - Charity Concert for the Elderly"

Dr. Vincent LEUNG
President
Hong Kong Dental Association

熱烈祝賀

香港醫學會慈善基金有限公司
“關懷長者慶回歸慈善音樂會”
主辦成功

梁訓成醫生
香港牙醫學會會長
致意



With the Compliments

of

Professor Grace TANG

President, Hong Kong Academy of Medicine

鄧惠瓊教授

致意



With the Compliments

of

Mrs. Teresa TSIEN

錢黃碧君女士

致意



With the Compliments
of

Dr. Cissy YU
余詩思醫生

致意



🎉 Acknowledgements 鳴謝 🎉

Guest Performers / Groups 表演嘉賓/團體

★ Ms. Rebecca PAN 潘迎華女士

★ Miss Emi TAKAHASHI 高橋惠美小姐

★ Ella Kiang Singers 江樺合唱團

★ HKMA Choir 香港醫學會合唱團

★ HKMA Orchestra 香港醫學會管弦樂團



Acknowledgements 鳴謝

Gold Sponsor 金級贊助人

Eisai (HK) Co. Ltd.  衛材(香港)有限公司

Bronze Sponsor 銅級贊助人

Dr. DAI Lok Kwan, David 戴樂群醫生

Ms. LEE Pao Lin 李寶玲女士

Miss Emi TAKAHASHI 高橋惠美小姐

Dr. WONG Chi Ho, Jimmy, BBS, JP 王賜豪醫生, BBS, JP

Donors 捐款人

Dr. AU Yiu Kai

Dr. CHAN Po Hon

Dr. CHAN Shun Hung

Ms. CHAN Yuen Man

Dr. CHIU Shin Chak

Dr. CHOI Kin, Gabriel

Prof. Nelson CHOW

Dr. CHOW Pak Chin

Ms. Cecilia CHU

Mr. CHU Chi Shun

Miss CHUI Yim Ting

Dr. DAN Bing Kwan, Robert

Family of Tai & Ning Co. Ltd.

Miss Lillian FONG

Fong Shu Fook Tong Foundation

Dr. HO Chung Ping, MH

Kiu Lam Company Limited

Dr. KWAN Chi Yan

Mrs. Louisa KWOK

Ms. Susanna LAI

Dr. LAM Ying Ming

Mr. Kent LAU

Mr. LEE Hin Yeung

Ms. LEE Miu Hor

Ms. LEE Ping Chun, Cecilia

Dr. LEUNG Chi Chiu

Ms. Gladys LEUNG

Dr. LOO Wing Hing, Henry

Mr. & Mrs. John LEUNG

Dr. MA Tin Ging, Hector

New Zealand Club of Hong Kong

Mrs. NG WATT Yee Wan, Yvonne

Nycomed

Pure Fair Ltd

Dr. SHIH Tai Cho, Louis

Ms. Helen SZETO

Dr. TAM Sai Kit

Dr. TSE Hung Hing

Mrs. Miranda TUNG

Mr. WAN Siu Kai

Ms. Eling WONG

Dr. WONG Kwok Kee

Miss WONG Lai Chun

Mr. Peter WONG

Mr. WONG Pik Kwong

Dr. WONG Shou Pang, Alexander

Dr. Victoria WONG

Dr. WU Yee Ming

Wyeth (H.K.) Limited

Mr. YUEN Kwok Kwong, Richard

Mr. YEUNG Wing Choi, Brian

Zuellig Pharma Limited

The Council of the Hong Kong Medical Association

二零零七年至二零零八年度香港醫學會會董會

★	President	會長 :	Dr. CHOI Kin, Gabriel	蔡 堅醫生	★
★	Vice-Presidents	副會長 :	Dr. CHU Kin Wah	朱建華醫生	★
			Dr. SHIH Tai Cho, Louis	史泰祖醫生	
★	Honorary Secretary	義務秘書 :	Dr. LEUNG Chi Chiu	梁子超醫生	★
★	Honorary Treasurer	義務司庫 :	Dr. CHOW Pak Chin	周伯展醫生	★
★	Immediate Past President	前任會長 :	Dr. LO Wing Lok	勞永樂醫生	★
★	Council Members	會董 :	Dr. CHAN Man Kam	陳文岩醫生	
			Dr. CHAN Yee Shing, Alvin	陳以誠醫生	
			Dr. CHENG Chi Man	鄭志文醫生	
			Dr. CHEUNG Hon Ming	張漢明醫生	
			Dr. CHIU Shing Ping, James	趙承平醫生	
			Dr. CHOW Chun Kwan	周振軍醫生	
			Dr. FUNG Yee Leung, Wilson	馮宜亮醫生	
			Dr. HO Chung Ping, MH	何仲平醫生, MH	
			Dr. HO Hung Kwong, Duncan	何鴻光醫生	
			Dr. HUI Ka Wah, JP	許家驊醫生, JP	
			Dr. KWOK Ka Ki	郭家麒醫生	
			Dr. LAM Tzit Yuen, David	林哲玄醫生	
			Dr. LEUNG Gin Pang	梁展鵬醫生	
			Dr. LI Siu Lung, Steven	李少隆醫生	
			Dr. LI Sum Wo, MH	李深和醫生, MH	
			Dr. TSE Hung Hing	謝鴻興醫生	
			Dr. WONG Bun Lap, Bernard	黃品立醫生	
			Dr. YEUNG Chiu Fat, Henry	楊超發醫生	
			Dr. YU, CISSY	余詩思醫生	



HKMA Charitable Foundation 香港醫學會慈善基金

Honorable Patron 榮譽贊助人

★ Dr. HAN Qide 韓啓德醫生 ★

Honorary Patron 名譽贊助人

★ Mrs. Selina TSANG 曾鮑笑薇女士 ★

Honorable Adviser 榮譽顧問

★ The Hon. LEUNG Chun Ying, GBS, JP 梁振英議員, GBS, JP ★

Honorary Legal Adviser 義務法律顧問

★ Mr. CHENG Mo Chi, Moses, GBS, JP 鄭慕智先生, GBS, JP ★

Honorary Auditor 義務核數師

★ Mr. CHAN Mau Po, Paul, MH, JP 陳茂波先生, MH, JP ★

2nd Executive Council 第二屆執行委員會

★ Chairman 主席 : Dr. CHOW Pak Chin 周伯展醫生 ★

★ Vice-Chairman 副主席 : Dr. CHAN Yee Shing 陳以誠醫生
Dr. WONG Chi Ho, Jimmy, BBS, JP 王賜豪醫生, BBS, JP ★

★ Hon. Secretary 義務秘書 : Dr. CHENG Chi Man 鄭志文醫生 ★

★ Hon. Treasurer 義務司庫 : Dr. WONG Shou Pang, Alexander 王壽鵬醫生 ★

★ Members 成員 : Dr. CHOI Kin, Gabriel 蔡 堅醫生

Dr. CHU Kin Wah 朱建華醫生

Dr. LEUNG Chi Chiu 梁子超醫生

Dr. LEUNG Sai Wing, Michael 梁世榮醫生

Dr. POON Tak Lun 潘德鄰醫生

Dr. TSE Hung Hing 謝鴻興醫生

Dr. WONG Bun Lap, Bernard 黃品立醫生

Executive Director 行政總監

★ Mrs. LEUNG CHOW Yuet Mei 梁周月美女士 ★

Concert Organizing Committee 音樂會籌備委員會

Organizing Committee for Charity Concert 2007

二零零七年慈善音樂會籌備委員會

★	Chairman	主席 :	Dr. CHOW Pak Chin	周伯展醫生	★
★	Vice-Chairman	副主席 :	Dr. CHAN Yee Shing, Alvin	陳以誠醫生	★
★	Hon. Secretary	義務秘書 :	Dr. TSE Hung Hing	謝鴻興醫生	★
★	Hon. Treasurer	義務司庫 :	Dr. WONG Shou Pang, Alexander	王壽鵬醫生	★
★	Members	成員 :	Dr. CHENG Chi Man	鄭志文醫生	
			Dr. CHEUNG Ming Chee, Michael	張明智醫生	
			Dr. CHOI Kin	蔡 堅醫生	
			Mr. Daniel LAM	林思聰先生	
			Mr. Foley LAM	林浩賢先生	
			Dr. LEUNG Chi Chiu	梁子超醫生	
			Dr. LEUNG Sai Wing, Michael	梁世榮醫生	
			Mrs. Caroline MILBURN	盧倩明女士	
			Dr. NG Wing Keung, Anthony	伍永強醫生	
			Dr. POON Tak Lun	潘德鄰醫生	
			Dr. WONG Chi Ho, Jimmy, BBS, JP	王賜豪醫生, BBS, JP	
			Mr. WOO Zun Hin	胡俊顯先生	

Fund Raising Committee for Charity Concert 2007

二零零七年慈善音樂會籌募委員會

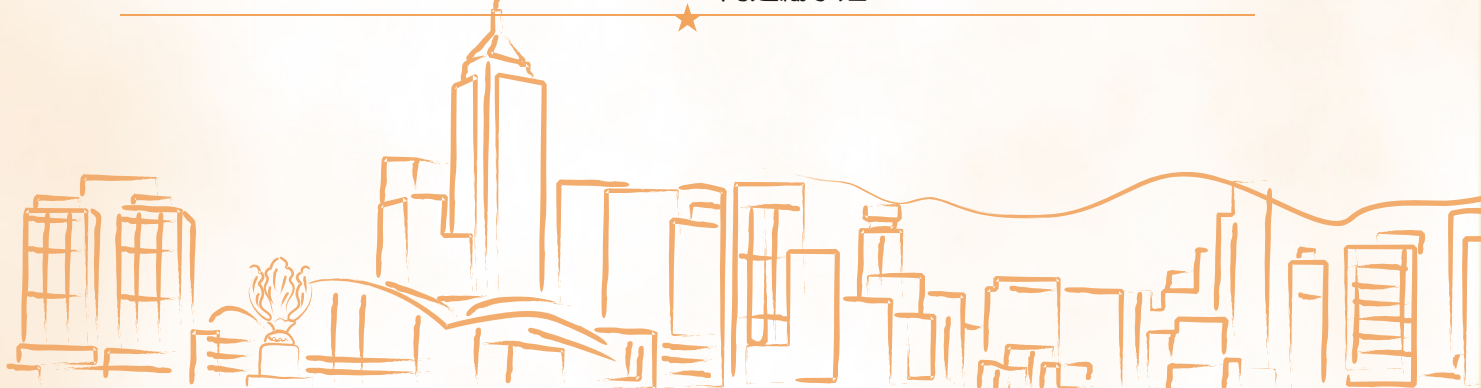
★	Chairman	主席 :	Dr. HO Hung Kwong, Duncan	何鴻光醫生	★
★	Members	委員 :	Mr. WONG Yue Cheung	黃裕翔先生	★
			Mrs. Winnie YAU	游余蟾華女士	

Masters of Ceremony

音樂會司儀

Dr. CHAN Yee Shing, Alvin 陳以誠醫生

Miss Theresa CHOW 周廷勵小姐





有助改善 記憶力



銀杏葉中含有雜質，藥物必須合乎標準才可使用。法國生產的銀杏葉製劑 tanakan®，符合世衛組織(WHO)銀杏葉劑成份的規定，並且是在香港衛生署註冊的銀杏精華產品。

如有疑問，歡迎請教你的藥劑師或醫生！

法國製造

經銷商：
利和(香港)有限公司
產品查詢熱線：2635 5950



Enhancing Performance Delivering Value

The Link Real Estate Investment Trust is Hong Kong's first and largest real estate investment trust. Our 180 retail and carpark facilities are on the doorstep to nearly 40% of Hong Kong's people. Our properties are where our customers shop for their everyday needs.

The Link's portfolio consists of about one million square metres of retail space and 80,000 carpark spaces and boasts a large and diverse tenant base, including retailers of varying sizes in a wide array of trades. Some of them are Hong Kong's best-known retail and restaurant brands.

We take pride in being a focal point of many communities, and are committed to offer quality and innovation to customers. Our ongoing asset enhancement works are bringing customers refreshing leisure and shopping experience and more choices at affordable prices. By optimizing the potential of our extensive portfolio, we are progressively creating value for people we serve and the community of Hong Kong.

Website: www.thelinkreit.com

Customer Service Hotline: (852) 3168-0080



領匯
The Link

祝 關懷長者慶回歸音樂會演出 馬到功成

願 長者們龍馬精神 笑口常開





You & Us

Managing your wealth begins with a dialog.
And continues with a dialog.

At UBS, Wealth Management is not simply built on a relationship with your money. It is constructed around a deep relationship with you. A partnership designed to craft a portfolio as individual as your needs and as important as your aspirations. Meeting those aspirations means harnessing the most advanced products and services in the financial world. And it means continually monitoring that portfolio as life presents its changes. At UBS, building your wealth begins with a conversation that never ends. A conversation we refer to as "You & Us".

Call Hong Kong:
Stephan Lickert
Tel. +852-2971 6883

www.ubs.com/asia

Wealth
Management

You & Us



AG
Natural Health

楓之寶

Special Offer to Boost Your Health

Founded by, and named after, Canada's "Father Of Natural Health Products" more than 60 years ago, *Adrien Gagnon* ("AG Natural Health") has been the best-selling nutraceutical brand in Quebec, Canada.

All AG Natural Health nutraceutical products are made with the finest natural ingredients and refined by state-of-the-art technologies in accordance with GMP ("Good Manufacturing Practices") standards.



50% off

From now until 31st August 2007 for members of The Hong Kong Medical Association.
Call 2126 1166 / 2126 1137 to get product / price list or place order.



Outstanding Products of CK Life Sciences

Hong Kong sole agent :
Vital Care Hong Kong Limited

www.ag-naturalhealth.com

House Rules 場地規則：

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off the beeping devices on your alarm watches, pagers and mobile phones before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請將鬧錶、傳呼機和手提電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Venue Management: Ms. Shirley TSUI, Senior Manager (Hong Kong City Hall)

場地管理 徐秀妍 高級經理（香港大會堂）

Tel 電話：2921 2836

Fax 圖文傳真：2877 0353